Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiele kobiet\* poczyna sobie wspaniale, ale ty przewyższasz je wszystkie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ר Wiele kobiet radzi sobie wspaniale, ale ty przewyższasz je wszystkie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiele kobiet poczynało sobie cnotliwie, ale ty przewyższasz je wszystkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Wiele niewiast grzecznie sobie poczynały; ale je ty przechodzisz wszystkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele córek zebrało bogactwa: tyś przewyższyła wszytkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resz Wiele córek zdolnie pracuje, lecz ty przewyższasz wszystkie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest wiele dzielnych kobiet, lecz ty przewyższasz wszystkie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Resz* Wiele było dzielnych kobiet, lecz ty przewyższasz je wszystkie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wiele jest dzielnych kobiet, ale ty przewyższasz wszystkie!”. Szin |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Wiele niewiast okazało się zacnymi, ty jednak przewyższasz je wszystkie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні дочки придбали багацтво, численні зробили сили, а ти перегнала і перевищила всіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiele niewiast dzielnie się pokazało, jednak ty przewyższasz je wszystkie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiele córek dzielnie sobie poczyna, ale ty przewyższasz je wszystkie. |

1. 1) Lub: córek. [↑](#footnote-ref-2)